

Writer	Recipient	Sent from [place]	Sent to [place]	Date
Anna <i>Jagow</i> Seifert	Lester Seifert, her son	Juneau, Dodge Cty, WI	Madison, WI	1939-May_19 (postal stamp)

### English Translation

[English words written in Latin script in the original are indicated in *italics* in the translation]

[page 1]

Friday morning

Dear son!

First, I want to thank you very much for your card which made me happy. The other children were all here. Hilbert and Lorina were at Bosin's, and it was already 20 minutes past 9 when they arrived here. Edna came for lunch, and Edgar [and his family] came at 7. I was already done with the milking. The little ones have whooping cough. The doctor affixed a sign. Now they can't go to school.<sup>1</sup>

[page 2]

They were so happy. They hadn't been here since Thanksgiving. Ray Griepentrog [and his wife] have a little girl.

Norman is now plowing the land for the corn, and the fence hasn't been fixed yet either. He was supposed to ask Launsdorf [?] to help him, but he doesn't want to. The cows are still in the barn. I help every morning with scratching ["kratzen"] them. I hope that they will be able to go outside soon. We have so much trouble with Helen and Fanney [two cows]. They have such badly inflamed teats. I couldn't milk Helen anymore; she was kicking so hard.

[page 3]

Norman also has been unable to get any milk from her for a while. She might dry up. Little Bud [foal] is very lively. He doesn't sleep as much as Daisy [horse] did.

On the 28<sup>th</sup> is Norman's birthday. Did you remember?

Now I must go. It's time to make lunch. I mended your clothes yesterday. Did the cookies break? Is it already too warm to mail sausages and smoked ham?

Take care now,  
with love, your mother.

---

<sup>1</sup> This refers to a common practice by health departments to affix a quarantine sign/card on a house where inhabitants have a communicable disease. See an example from the McPherson County (Kansas) Health Department that states:

"WHOOPING COUGH — Minimum quarantine period is six weeks. All members of the household, except those who have previously had the disease, included. No person 14 years of age or under will be permitted to attend school, church, or any other public gathering until 14 days after exposure."

[https://americanhistory.si.edu/collections/search/object/nmah\\_1446261](https://americanhistory.si.edu/collections/search/object/nmah_1446261)